

TED演讲者: Katlego Kolanyane-Kesupile | 凯特雷戈·科伦亚尼-奇苏皮利

演讲标题: How I'm bringing queer pride to my rural village | 我如何让酷儿骄傲走进我的乡村

内容概要: In a poetic, personal talk, TED Fellow Katlego Kolanyane-Kesupile examines the connection between her modern queer lifestyle and her childhood upbringing in a rural village in Botswana. "In a time where being brown, queer, African and seen as worthy of space means being everything but rural, I fear that we're erasing the very struggles that got us to where we are now," she says. "Indigenizing my queerness means bridging the many exceptional parts of myself."

在这场诗意的个人演讲中, TED成员凯特雷戈·科伦亚尼-奇苏皮利审视了她的现代酷儿生活与博茨瓦纳乡村的童年成长经历之间的联系。 “生活在棕色皮肤、酷儿、非裔并值得存在的时代, 意味着绝对与乡村没有任何关系, 我担心我们正在遗忘那些让我们走到今天的痛苦挣扎,” 她说。 “让我的酷儿身份本土化意味着融合我自己的许多特殊部分。”

www.XiYuSoft.com

锡育软件

"You don't belong here"

你不属于这里, [00:12]

almost always means, "We can't find a function or a role for you."

这句话几乎总是意味着, “我们找不到适合你的位置。” [00:14]

"You don't belong here" sometimes means, "You're too queer to handle."

“你不属于这里” 有时候意味着, “你太酷儿了, 我们接受不了。” [00:18]

"You don't belong here"

“你不属于这里” [00:24]

very rarely means, "There's no way for you to exist and be happy here."

在极少数情况下意味着, “你绝对不可能在这里立足或过的开心。” [00:27]

I went to university in Johannesburg, South Africa, and I remember the first time a white friend of mine heard me speaking Setswana, the national language of Botswana.

我在南非的约翰内斯堡上的大学。 我还记得一个白人朋友的反应, 当时她第一次听到我说茨瓦纳语, 也就是博茨瓦纳国语。 [00:33]

I was on the phone with my mother and the **intrigue** which painted itself across her face was absolutely **priceless**.

当时我在跟我妈打电话, 她脸上绽放出的惊讶就像无价之宝。 [00:43]

As soon as I hung up, she comes to me and says, "I didn't know you could do that."

我一挂电话, 她就过来跟我说, “我不知道你还会这个。” [00:50]

After all these years of knowing you, how did I not know you could do that?"

“我都认识你这么多年了 我怎么会不知道你还会这个?” [00:54]

What she was referring to was the fact that I could **switch off** the **twang** and **slip into** a native tongue, and so I chose to let her in on a few other things which locate me as a Motswana,

她指的是我能在方言和母语之间 切换自如, 所以我主动告诉她另外几件 能证明我是博茨瓦纳人的事, [00:59]

queer: adj. 奇怪的; 同性恋的; 不舒服的; 心智不平衡的/vt. 搞糟; 使陷于不利地位/n. 同性恋者; 怪人; 伪造的货币 **intrigue**: n. 阴谋; 诡计; 复杂的事; 私通/vt. 用诡计取得; 激起...的兴趣/vi. 私通; 密谋 **priceless**: adj. 无价的; 极贵重的; 非常有趣的/n. 非卖品 **switch off**: (用开关) 关掉; 切断(电源) **twang**: n. 鼻音; 弦声; 砰然一声/vi. 发拨弦声; 带鼻音讲话; 砰然一声响/vt. 用鼻音讲; 使发拨弦声 **slip into**: v. 溜进; 使滑入; 匆忙穿上; 大吃

not just **by virtue of** the fact that I speak a language or I have family there, but that a **rural** child lives within this **shiny visage of fabulosity**.

除了我能说那里的语言, 和我有家人在那生活之外的事。 我虽然外表美如天仙, 内心却住着一个农村娃。 [01:10]

(Laughter)

(笑声) [01:19]

(Applause) I invited the Motswana public into the story, my story, as a **transgender** person years ago, in English of course, because Setswana is a **gender-neutral** language and the closest we get is an **approximation** of "transgender."

(掌声) 很多年前, 我请博茨瓦纳的百姓 听听我的跨性别故事, 故事当然是用英语写的, 因为塞茨瓦纳是一种性别中立的语言, 最接近 “跨性别者” 的词只有一种近似表达。 [01:22]

And an important part of my history got left out of that story, by association **rather than** out of any act of shame.

那个故事漏掉了我很重要的一部分历史, 因为没有关联, 而不是因为羞耻。 [01:39]

"Kat" was an international superstar, a fashion and lifestyle writer, a musician, theater producer and **performer** -- all the things that qualify me to be a **mainstream, whitewashed, new age digestible** queer.

“凯特” 曾是一位国际巨星, 时尚生活方式作家, 音乐家, 戏剧制作人 和表演艺术家—— 所有这些都使我有资格成为主流的、粉饰的 新时代能接受的酷儿。 [01:47]

by virtue of: 由于, 凭借 **rural**: adj. 农村的, 乡下的; 田园的, 有乡村风味的 **shiny**: adj. 有光泽的, 擦亮的, 闪耀的; 晴朗的; 磨光的 **visage**: n. 面貌, 容貌; 外表 **fabulosity**: n. 非现实性; 传说性质; 无稽 **transgender**: n. 跨性别; 跨性别者 **gender-neutral**: adj. 性别中立的; 不分性别的 **approximation**: n. [数] 近似法; 接近; [数] 近似值 **rather than**: 而不是; 宁可...也不愿 **performer**: n. 执行者; 演奏者 **mainstream**: n. 主流 **whitewashed**: n. 粉饰; 白色涂料; 石灰水/vt. 掩饰; 把...刷白 **digestible**: adj. 易消化的; 可摘要的

Kat.

凯特。 [02:00]

Kat had a degree from one of the best universities in Africa, oh no, the world.

凯特的学历来自非洲最好的大学之一, 哦不, 全世界最好的大学之一。 [02:02]

By association, what Kat wasn't was just like the little brown-skinned children **frolicking** through the streets of some

与凯特有关联的身份肯定不会是 那些棕色皮肤的小孩, 在答迪塞丁这样的铁路居住区, 满大街奔跑

incidental railway settlement like Tati Siding, or an off-the-grid village like Kgagodi,	玩耍, 或像卡霍迪这样的偏远村庄,[02:08]
legs clad in dust stockings whose knees had blackened from years of kneeling and wax-polishing floors, whose shins were marked with lessons from climbing trees, who played until dusk, went in for supper by a paraffin lamp	腿上裹着一层尘土,膝盖变黑, 因为常年跪着给地板抛光打蜡, 大腿上刻着爬树的教训, 一直玩到天黑才回家吃饭,[02:20]
and returned to play hide-and-seek amongst centipedes and owls until finally someone's mother would call the whole thing to an end.	吃完再出去到蜈蚣和猫头鹰的世界里捉迷藏, 直到最后某个妈妈把所有人赶回家。[02:35]
frolicking: [古语]嬉戏的,欢乐的,欢闹的 incidental: adj.附带的;偶然的;容易发生的/n.附带事件;偶然事件;杂项 Siding: n.侧线;旁轨,边宽/v.支持(side的现在分词);给...装上侧面;收拾,整理 clad: adj.穿衣的;覆盖的/vt.在金属外覆以另一种金属/v.穿衣(clothe的过去式和过去分词) stockings: n.长袜,球袜;丝袜 blackened: adj.变黑的;被损坏的/v.使...变黑;弄脏;损坏(blacken的过去分词) kneeling: n.跪着,跪下/v.跪着(kneel的ing形式);跪下 shins: 胫/攀爬/小腿 dusk: n.黄昏,薄暮;幽暗,昏暗/adj.微暗的/vt.使变微暗/vi.变微暗 paraffin: n.石蜡;[有化]链烷烃;硬石蜡/vt.用石蜡处理;涂石蜡于... lamp: n.灯;照射器/vt.照亮/vi.发亮 hide-and-seek: n.捉迷藏 centipedes: n.[无脊椎][中医]蜈蚣(centipede的复数);唇足类 owls: n.[鸟]猫头鹰(owl复数)	
That got lost both in translation and in transition, and when I realized this, I decided it was time for me to start building bridges between myself.	那一切都在翻译和过渡中丢失了, 当我意识到这一点时, 我决定是时候开始把自己的各部分关系起来了。[02:44]
For me and for others to access me, I had to start indigenizing my queerness.	为了我和想了解我的人, 我必须开始把我的酷儿身份本土化。[02:55]
What I mean by indigenizing is stripping away the city life film that stops you from seeing the villager within.	我说本土化的意思是剥掉都市生活的外衣, 那层让你看不到内心村娃的外衣。[03:01]
In a time where being brown, queer, African and seen as worthy of space means being everything but rural,	生活在棕色皮肤、酷儿、非裔都值得存在的时代, 有很多意义,却与乡村没关系,[03:08]
I fear that we're erasing the very struggles that got us to where we are now.	我担心那些让我们走到今天的 痛苦挣扎正在被遗忘。[03:14]
The very first time I queered being out in a village, I was in my early 20s, and I wore a kaftan.	第一次在村里以酷儿身份出现时, 我刚20出头,我穿了件长袍。[03:19]
I was ridiculed by some of my family and by strangers for wearing a dress.	有些亲人和陌生人嘲笑我穿裙子。[03:25]
My defense against their comments was the default that we who don't belong, the ones who are better than, get taught, we shrug them off and say, "They just don't know enough."	我对他们的品评如此反驳: 我们这些“不属于这里”的人, 比他们强,我们受过教育, 我们不屑一顾, “他们不懂。” [03:30]
queerness: n.奇异; 不快 stripping: n.剥离;剥脱;拆封/v.剥去;脱掉;拆除(strip的ing形式) worthy of: 值得,配得上 erasing: v.擦除;清除;取消(erase的现在分词) ridiculed: vt.嘲笑,嘲弄;愚弄/n.嘲笑;笑柄;愚弄	
And of course I was wrong, because my idea of wealth of knowledge was based in removing yourself from Third World thinking and living.	当然我错了,因为我当时对博学的理解 基于让自己脱离第三世界的思想和生活。[03:41]
But it took time for me to realize that my acts of pride weren't most alive in the global cities I traipsed through, but in the villages where I speak the languages and play the games and feel most at home and I can say, "I have seen the world, and I know that people like me aren't alone here, we are everywhere."	但我花了很长时间才意识到, 我的自豪行为, 在穿梭于世界各大城市时 并不是最生动的, 反而在我会说本地语言和 会玩游戏的村庄里, 在感觉像家的村庄里, 我才能自豪地说, “我走遍世界, 我知道像我这样的人并不孤单, 我们无处不在。” [03:52]
And so I used these village homes for self-reflection and to give hope to the others who don't belong.	我用家乡来反省自我, 也给 “不属于这里” 的其他人带来希望。[04:10]
Indigenizing my queerness means bridging the many exceptional parts of myself.	使我的酷儿身份本土化, 是要融合我自己的许多特殊部分。[04:17]
It means honoring the fact that my tongue can contort itself to speak the romance languages without denying or exoticizing the fact that when I am moved, it can do this: (Ululating) It means --	它意味着尊重一些事实, 比如我的舌头会打卷, 能说出那些浪漫的语言, 也不去否认或排斥另一些事实, 当我被感动时会这样:[04:24] (呜呜长音) 它的意思是——[04:35]
traipsed: vi.疲惫地走;闲荡;拖曳/n.闲荡;漫步;无精打采者/vt.在...游荡;走过 self-reflection: n.反省 bridging: n. 桥梁;[木]剪刀撑/v. 架桥(bridge的ing形式) exceptional: adj.异常的, 例外的/n.超常的学生 contort: vt.扭曲;曲解/vi.扭曲 denying: n.表达否认/v.否认(deny的现在分词)	
(Cheers)	(欢呼) [04:42]
(Applause) It means branding cattle with my mother or chopping firewood with my cousins doesn't make me any less fabulous or queer, even though I'm now accustomed to rooftop shindigs, wine-paired menus and VIP lounges.	(掌声) 它的意思是跟母亲一起养牛, 或者跟表兄弟一起劈柴, 并不会减少我的精彩, 或让我不那么酷儿, 虽然我现在习惯了屋顶狂欢、红酒配菜, 和贵宾候机室。[04:43]
(Laughter) It means wearing my pride through my grandmother's tongue, my mother's food, my grandfather's song, my skin etched with stories of falling off donkeys and	(笑声) 它其实意味着我的自豪, 来自祖母的舌头、母亲的食物、祖父的歌, 我身上刻满寓言故事, 还有睡在星空下的一年又一年。[05:00]

years and years and years of sleeping under a blanket of stars.

If there's any place I don't belong, it's in a mind where the story of me starts with the branch of me being queer and not with my rural roots.

Indigenizing my queerness means understanding that the rural is a part of me, and I am an **indelible** part of it.

如果说我“不属于”某个地方, 那应该是从酷儿身份开始认识我的人, 那些不了解我乡村根源的人。[05:19]

让我的酷儿属性本土化 意味着要理解, 乡村是我的一部分, 我是乡村的一分子。[05:29]

branding: n. 品牌化, 品牌术 / v. 在... 上加商标; 使显得独一无二 (brand 的现在分词) **chopping:** adj. 波浪汹涌的 / n. 截断
firewood: n. 柴火; 木柴 **fabulous:** adj. 难以置信的; 传说的, 寓言中的; 极好的 **accustomed to:** 习惯于 **rooftop:** n. 屋顶 / adj. 屋顶上的 **shindigs:** n. 盛大舞会; 热闹喧哗的社交聚会; 吵嚷; 喧哗 (等于 shindy) **lounges:** n. 休息处; 沙发; 娱乐室 (lounge 复数形式) / v. 倚; 闲荡 (lounge 的三单形式) **etched:** adj. 被侵蚀的; 风化的 / v. [冶][印刷] 蚀刻 (etch 的过去分词) **donkeys:** n. 驴子; 傻瓜; 顽固的人 **indelible:** adj. 难忘的; 擦不掉的

Thank you.

谢谢。[05:37]

(Applause)

(掌声) [05:38]

Warning: 本文是由 <锡育看电影学英语软件> 生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。
否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。
